

# **المُصاحِبَات اللُّغَوِيَّة لِلجَنَّة**

## **دراسة سينتاجماتية فى التعبير القرآنى**

دكتور

ناصر على عبد النبى

كلية الآداب - بنها

**دار القلم**

الزقازيق - ش المكاتب

إهداء ٢٠٠٩  
دار الكتب و الوثائق القومية  
القاهرة

# **المُصاحِبَات اللُّغَوِيَّة لِلجَنَةِ**

## **دراسة سينتاجماتية في التعبير القرآني**

دكتور

ناصر علي عبد النبي

كلية الآداب - بنها

**دار القلم**

الزقازيق - ش المكاتب

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

الطبعة الأولى

١٤٢٣هـ - ٢٠٠٣م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## مقدمة

من المسلّم به في مجال الدراسات اللغوية أن الكلمات لا توجد منعزلة في اللغة ، فهي - كما ذكرت في دراستي حول العلاقات الدلالية في نونية ابن زيدون - كالناس في الحياة ، تنشأ بينهم صلات وعلاقات ، ولا يقوى إنسان أن يحيا بعيداً عن بني جنسه من البشر ، وكذا الكلمات .

وإذا كان الإنسان في حياته يألف بعض الناس ، ويرتبط بهم ارتباطاً وثيقاً ؛ ويكره آخرين ، وينفر منهم نفوراً شديداً ، فإن الكلمات في الاستخدام اللغوي يأنس بعضها ببعض - إن جاز التعبير - فيصاحبه في التعبير اللغوي ، وتتفاوت درجات المصاحبة ما بين لزوم واطّراد ، وكثرة وقلة ؛ وينفر بعض الكلمات من بعض فلا يصاحبه ، وربما لا يظهر معه في أى عبارة لغوية .

وتَصَاحُبُ الكلمات بعضها مع بعض في التعبير الذي يدخل فيما يسميه بعض اللغويين المحدثين بالعلاقة السينتاجماتية Syntagmatic relations<sup>(١)</sup> ، ويسميه بعضهم بالمصاحبة Collocation ، ويسميه آخرون بالعلاقة التتابعية Co-occurrence-relations . وقد سبق عبد القاهر الجرجاني - شيخ البلاغيين القدماء - المحدثين بالحديث عن هذه التصاحبات بين الكلمات ، وهو يعرض لقضية النظم وعلاقات الجوار بين الألفاظ<sup>(٢)</sup> .

هذا ، ولم يُقَمْ بدراسة هذه الظاهرة (المصاحبة اللغوية) من اللغويين العرب المحدثين - مبلغ علمي - إلا الدكتور محمد حسن عبد العزيز ، في بحث له عنوانه « المصاحبة في التعبير اللغوي » ، كان له أثر كبير في لفت

نظري إلى دراسة هذه الظاهرة من خلال المصاحبات اللغوية لكلمة الجنة في التعبير القرآني .

وقد اخترتُ كلمة الجنة في التزويل العزيز-مفردةً كانت أو مثناةً أو مجموعة-ليبين مُصاحِبَاتِها اللغوية ، وكيفية المُصاحَبَةِ أو وسائل المُصاحَبَةِ بينها وبين مُصاحِبَاتِها ، في محاولةٍ لتقدم دراسة تطبيقية لظاهرة المصاحبة أو التصاحبات اللغوية في اللغة العربية . وقد رأيت أن أعرض -بإيجاز- للمصاحبة اللغوية (مفهومها وأنواعها وأهميتها) ، قبل دراسة مُصاحِبَاتِ كلمة الجنة في التعبير القرآني . وبناءً على هذا ، فإن هذه الدراسة تقع في ثلاثة مباحث ، هي :

١-المُصاحَبَةِ اللغوية : مفهومها وأنواعها وأهميتها .

٢-المُصاحِبَاتِ اللغوية للجنة في التعبير القرآني .

٣-وسائل المُصاحَبَةِ بين الجنة ومصاحباتها .

أولاً : المصاحبة اللغوية : مفهومها وأنواعها وأهميتها :

المصاحبة اللغوية هي علاقات التَّجَاوُر بين الكلمات في التعبير اللغوي ، يقول ولكثر Wilkins : «علاقات المصاحبة ( السيتاجماتية ) Syntagmatic relations هي علاقات بين الكلمات عند ظهورها متتابعة in sequences في اللغة <sup>(١)</sup> » ، ويقول ولورك Wallwork : «إن المصاحبة اللغوية Collocation تعني ببساطة تجاور كلمتين أو أكثر، أو عبارتين أو أكثر . وبناءً على هذا فإن عبارة : أمسى العريزة darling mummy ، أو عبارة : رجل سيئ bad man تعتبر تصاحبات لغوية collocations <sup>(٢)</sup> » .



ويتضح من الأمثلة التي جاء بها ولورك Wallwork أن المصاحبة اللغوية تعني أن تتجاوز الكلمتان إحداهما مع الأخرى تجاوزاً مباشراً بغير فاصل ، كتجاوز الكلمتين اللتين تكون إحداهما صفة ، والأخرى موصوفة ، أو تكون إحداهما مضافة ، والأخرى مضافة إليها ... إلخ . غير أن مفهوم المصاحبة عند بعض اللغويين لا يقف عند تجاوز الكلمتين تجاوزاً مباشراً ، وإنما يتعداه إلى مجرد ظهور الكلمتين في تركيب لغوي صحيح مبني ( نحواً ) ومعنى ( دلالة ) ، يقول ولورك نفسه : « على حين يرى بعض اللغويين أن المصاحبة اللغوية هي تجاوز وحدتين لغويتين تجاوزاً مباشراً ( فسيولوجياً ) ، فإن من الأفضل النظر إلى المصاحبة على أنها ارتباط الكلمات بعضها ببعض في السياق اللغوي ، وإن لم تتجاوز تجاوزاً مباشراً <sup>(٩)</sup> » .

وبناء على عدم الأخذ بشرط التجاور المباشر ، فإننا إذا قلنا : ذهب زيد إلى المدرسة صباحاً ، فإن الكلمات : ذهب ، وزيد ، وإلى ، والمدرسة ، وصباحاً - تعد كلها متصاحبة بعضها مع بعض ؛ لأنها - من حيث المبني - رُتبت ترتيباً موافقاً لما يقتضيه قانون اللغة العربية ( فعل ففاعل فجار ومجرور وظرف زمان ) ؛ ولأن بين هذه الكلمات - من حيث المعنى - علاقة منطقية ، فالفعل ذهب في هذا التركيب دلّ على حَدَث ( الذهاب ) ، تَطَلَّبَ ذاهباً ( زيد ) ومكاناً مذهباً إليه ( المدرسة ) وزمن الذهاب ( صباحاً ) ، فزيد يصح - معنى - أن يقع منه الذهاب ، والمدرسة اسم مكان يصح أن يذهب إليه شخص للتعلّم ، وصباحاً ظرف للزمان يصح أن يذهب فيه شخص إلى المدرسة .

وتنتفى المصاحبة بين الكلمات الخمس السابقة ( ذهب ، وزيد ، وإلى ، والمدرسة ، وصباحاً ) إذا اختلَّ التركيب المشتغل عليها مبني ، كأن يُعاد ترتيب الكلمات ترتيباً لا يتفق مع قانون اللغة ، هكذا : صباحاً زيد إلى ذهب المدرسة ، أو هكذا : إلى زيد صباحاً المدرسة ذهب ، أو غير ذلك من الأشكال التي لا تتفق مع خصائص العربية في نظم كلماتها<sup>(٦)</sup> . وتنتفى المصاحبة أيضاً بين الكلمات الخمس إذا اختل التركيب معنى ، فإذا استبدلنا باسم زيد اسماً من الأسماء التي لا يصح أن يقع منها الذهاب إلى المدرسة كأسماء الحيوانات والطيور والجمادات - اختل المعنى ، فلا يصح - من حيث المعنى - : ذهب الفيل إلى المدرسة صباحاً ، ولا : ذهب العصفور إلى المدرسة صباحاً ، ولا : ذهب البحر إلى المدرسة صباحاً ؛ إلا أن يكون استخدام كلمات : الفيل والعصفور والبحر استخداماً مجازياً عن طريق الاستعارة التصريحية ، ويكون المقصود بالفيل - مثلاً - طالباً ضخم الجثة ، وبالعصفور طالباً غيـل الجسم ، وبالبحر طالباً غزير العلم . وإذا استبدلنا بكلمة المدرسة اسماً لا يصح أن يكون مذهوباً إليه ، اختل المعنى أيضاً ، فلا يصح مثلاً : ذهب زيد إلى الشتاء صباحاً ، ولا : ذهب زيد إلى العنب صباحاً ، إلا إذا كانت كلمة الشتاء قد أطلقت على مكان بخلاف دلالتها الأصلية على فصل من فصول السنة ، وكذا كلمة العنب .

وإذا فصحة التركيب اللغوي مبني ومعنى ، تعنى تصاحباً أو مصاحبة كلماته المكونة له بعضها لبعض . غير أن هذا النوع من المصاحبة القائم على مجرد سلامة التركيب من جور التأليف، وخلل المعنى ، لا يُعَبَّلُ

به كثيراً عند دراسة المصاحبة بوصفها ظاهرة لغوية ، وإن كان مدخلاً مناسباً للحديث عن أنواع المصاحبة .

أما أنواع المصاحبة في اللغة فيمكن القول بأن هناك نوعين من التّصاحُّبات هما : تَصَاحُّبات لغوية ، وتَصَاحُّبات غير لغوية . أما التصاحبات غير اللغوية فتتمثل في ترقيب الكلمات في الجملة ترتيباً يتنافى أو لا يتفق مع قانون اللغة ، ويمكن -عندى- تقسيمها (التصاحبات غير اللغوية) قسمين ، هما : المعاطلة غير المقبولة ، والمعاطلة المقبولة شعراً ؛ أما المعاطلة غير المقبولة فتتمثل في ضمّ كلمات بعضها إلى بعض ضمّاً لا يتفق مع قانون اللغة ، ولا يؤدي معنى ، ولا يمكن في الوقت نفسه إعادة ضم هذه الكلمات ضمّاً يتفق مع قواعد اللغة ويؤدي معنى ، فالكلمات الآتية : شرب ، وضرب ، والسماء ، وإلى - إذا رُبِّتْ على هذا النحو : شَرِبَ ضَرَبَ السماء إلى ، أو رُبِّتْ على : ضرب إلى السماء شرب ، أو على أى شكل من الأشكال المحتملة ، فإنها لا تؤدي معنى يفهمه السامع ، ولا يكون ترتيبها متفقاً مع قواعد اللغة .

أما المعاطلة المقبولة شعراً ، فهي الجمل أو التراكيب اللغوية التي يأتي بها الشاعر غير موافقة - في ترتيب كلماتها - لقانون اللغة ، غير أنه يمكن إعادة ترتيب كلماتها ترتيباً موافقاً لقواعد اللغة ، وتؤدي معنى مفهوماً . وكتب البلاغة العربية تحفل بغير قليل من الشواهد على هذا النوع من المعاطلة في الشعر ، ومن أمثلته قول الشاعر :

فَأَصْبَحَتْ بَعْدَ خَطِّ بَهْجِهَا كَأَنَّ قَفْرًا رُسُومَهَا قَلَمًا

فهذا البيت لم تُرتَّبْ كلماته ترتيباً صحيحاً ؛ ولذا يصعب فهم معناه ، غير أنه يمكن إعادة ترتيب كلماته ترتيباً صحيحاً ، هكذا :

فأصبحت قفراً بعد مجتها كأن قلماً خط رسومها ، فيتضح معنى البيت<sup>(٣)</sup>.

وهذا النوع من المعازلة إذا ورد في النثر لا يكون مقبولاً ؛ لأن الشاعر تضطره القافية والوزن بالخروج على قواعد اللغة ليستقيم شعره وزناً وقافية ، أما الناثر فلا يضطره شيء إلى مثل هذا الخروج .

أما التصاحبات اللغوية فتتمثل في ترتيب الكلمات في الجملة ترتيباً يتفق مع قواعد اللغة ، ويمكن تقسيم التصاحبات اللغوية ثلاثة أقسام ، هي :

١- التصاحبات الحرة .

٢ - التصاحبات المقيّدة ، وتنقسم قسمين ، هما :

أ- التصاحبات المقيّدة بالتكرار ( المنتظمة و غير المنتظمة).

ب- التصاحبات المقيّدة بالاصطلاح ( الاصطلاحية ) .

٣- التصاحبات المجازية .

أما التصاحبات المجازية فهي تجاور كلمات لا يُتَوَقَّع تجاورها ؛ لأنه لا يجوز أو لا يمكن - عقلاً - أن تأتي متجاورة ، يقول ولورك : « وفي دراسة الأدب تكون أكثر التصاحبات اللغوية ، التي يُعْنَى بها هي التصاحبات غير المتوقعة unexpected<sup>(٤)</sup> » ، ويقول أيضاً : « أما التصاحبات التي لا يمكن توقعها والتنبؤ بها ؛ فإنها تكون استخداماً أدبياً a literary inspiration أو نوعاً من الإثارة الإعلامية advertising gimmik » ، وليس بالضرورة النظر إلى هذا النوع من التصاحبات من

منظور المتوقع وغير المتوقع ؛ لأن دراسة الأسلوب هي دراسة غير المتوقع أو غير الممكن unpredictability<sup>(٩)</sup> .

والكلمات التي لا يمكن أن تأتي متجاورة في سياق لغوي ، هي الكلمات التي تتعارض خصائصها بعضها مع بعض ، فلا يمكن - على سبيل الاستخدام الحقيقي - أن يصاحب الفعل تَحْمَدُ كلمة النار ، ولا أن يصاحب الفعل حرق كلمة الماء ؛ لأنه ليس من خصائص الماء الإحراق ، وليس من خصائص النار التجمد ، يقول ولكثر : (( هناك وحدات دلالية (كلمات) لا تتوقع ظهورها متجاورة ، مثل : fast , painted noise , noise , tall noise ، ونحن لا نتوقع مثل هذه التصاحبات ؛ لأن الملامح الدلالية semantic features للصفة والموصوف - في كل مثال - متعارضة incompatible<sup>(١٠)</sup> .

غير أن هذه الكلمات التي تتعارض خصائص ( ملامحها الدلالية) بعضها مع بعض ، يمكن أن تتجاور ويصاحب بعضها بعضاً - على سبيل الجاز - فالنار تتجمد مجازاً ، والماء يحرق ويحترق مجازاً ، والحيوانات والجمادات تتكلم مجازاً ، والسماء تبكي ، والأرض تضحك مجازاً ؛ وغير ذلك كثير من التصاحبات التي لا مسوغ لها إلا الجاز ، أو التي تقوم على أساس الاستخدام المجازي .

والحقيقة والجاز باب كبير من أبواب البلاغة العربية ، ولا يكاد يخلو كتاب من كتب البلاغة العربية القديمة منه . وقد عرض علماؤنا القدامى للفرق بين الحقيقة والجاز ، وأسباب الانتقال من الحقيقة إلى الجاز ، وأنواع الجاز ، وما يستحسن وما يستقبح ، وغير ذلك . ولست

في هذا البحث بصدد الحديث عن كل ما يتعلق بالجاز ، ومن ثم فسأكتفي منه بما عرضته مما يتعلق بفكرة المصاحبة .

أما التصاحبات المقيدة بالاصطلاح ، أو التصاحبات الاصطلاحية فتمثل في التصاحب بين كلمات التعبيرات الاصطلاحية Idoms ، والتعبير الاصطلاحى هو تركيب لغوى تؤدي كلماته مجتمعة معنى ، لا صلة له بمعنى كل كلمة مفردة ، وهو تعبير لا يقبل التغير بين كلماته - استبدالاً أو تقديماً وتأخيراً ، أو حذفاً ، أو غير ذلك من أشكال التغير<sup>(١١)</sup>.

فالتعبير العربى الشهير : « جاعوا على بكرة أبيهم » تعد المصاحبة بين كلماته : جاعوا ، وعلى ، وبكرة ، وأبيهم - من باب التصاحبات الاصطلاحية ؛ إذ لا يجوز استبدال أى كلمة من كلماته بكلمة أخرى ، فلا يجوز استبدال أتوا بـ جاعوا ، ولا استبدال ناقة ببكرة ، ولا أمهم بأبيهم .

ويمكن القول بأن المصاحبة بين الكلمات المكونة للأمثال العربية تدخل في التصاحبات الاصطلاحية ؛ لأن الأمثال العربية هي أقوال وردت في مقامات معينة ، ودلت على ما تدل عليه ألفاظها المفردة ، ثم صارت تطلق في مقامات تشبه المقامات التي أطلقت فيها أول مرة ، ولكنها لا تدل على ما تدل عليه ألفاظها المفردة ، وإنما تدل ألفاظها - مجتمعة - على المعنى العام الذى أفضى إليه المعنى الأول للمثل، فقولهم: « على أهلها تجنى براقش » دل - أول ما دل عليه قبل أن يصير مثلاً يضرب فيما أو فيمن يسيء إلى أهل وذويه - دل على هلاك قوم بسبب كلبة لهم اسمها براقش، حين « أُغِيرَ عليهم في بعض الأيام فهربوا وتبعتهم كلبتهم براقش ،

فرجع الذين أغاروا خائين ، وأخذوا في طلبهم ، فسمعت براقش وقع حوافر الخيل فنجت ، فاستدلوا على موضع بناحها <sup>(١٢)</sup> ، ولما استخدمت هذه العبارة مثلا لكل ما أو من يسيء إلى أهله صارت براقش رمزا للمسيء ، وصارت المصاحبة بين كائنات هذه العبارة تصاحبسات اصطلاحية ، ولا يجوز استبدال كلمة منها بكلمة أخرى مما يرادفها .

وتجدر الإشارة هذا إلى أن التصاحبات الاصطلاحية توجد في كل اللغات ، يقول ولكتر willkins : « إن التصاحبات الاصطلاحية idiomatic collocation في أى لغة من اللغات تعد مجالا واسعا كبيرا <sup>(١٣)</sup> » ، غير أن هذه التصاحبات الاصطلاحية ترتبط بلغاتها ارتباطا وثيقا ؛ ولذلك يصعب ترجمتها ترجمة حرفية ، ونقلها من لغة إلى لغة أخرى مباشرة ، وبناء على ذلك فإن التصاحبات الاصطلاحية تمثل الجانب الأصعب في تعلم اللغات الأجنبية <sup>(١٤)</sup> .

وأما التصاحبات المقيدة بالتكرار ، أو التصاحبات المتكررة فتتمثل في تكرار استخدام كلمة من الكلمات مصاحبة لكلمة أخرى دون غيرها مما يرادفها في كثير من السياقات اللغوية، سواء أكان هذا التكرار منتظما ، تأتي فيه الكلمة (فعلا أو اسما) على صيغة واحدة لا تتغير؛ أو غير منتظم ، تتغير فيه صيغة الكلمة مع الكلمة التي تتكرر مصاحبتها لها .

فعلى سبيل المثال ، نلاحظ في التعبير القرآني تكرار مصاحبة الفعل عمل لكلمة الصالحات في سياق الحديث عن المؤمنين ، يقول عز وجل : «إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات وأقاموا الصلاة وآتوا الزكاة لهم أجرهم عند ربهم» <sup>(١٥)</sup> ، ويقول سبحانه : « وأما الذين آمنوا وعملوا الصالحات فيوفىهم أجرهم <sup>(١٦)</sup> » ، ويقول جلا وعلا : « والذين آمنوا

وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ <sup>(١٧)</sup> ، ويقول عز وجل : « فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ <sup>(١٨)</sup> » ، ويقول سبحانه : « وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ <sup>(١٩)</sup> » ؛ وغير ذلك كثير من الآيات القرآنية التي ورد فيها الفعل عمل مصاحباً لكلمة الصالحات ، ولم تأت كلمة الصالحات مصاحبة للفعل " فعل " أو غيره . من الأفعال التي بمعنى عمل . وهناك أيضاً تصاحب متكرر بين جملة آمنوا ، وجملة عملوا الصالحات ، حتى إنه لا تكاد ترد جملة آمنوا في التعبير القرآني إلا وعطفت عليها جملة : وعملوا الصالحات . وهناك تصاحب متكرراً أيضاً بين الفعل أقام وكلمة الصلاة ، وبين الفعل آتى وكلمة الزكاة .

ونلاحظ في الشعر أيضاً تصاحبات متكررة بين الكلمات بعضها مع بعض ، ففي شعر قيس لبني وغيره من شعراء الغزل العذري ، نلاحظ تكرار مصاحبة كلمة الغراب لكلمة البين (غراب البين) ، يقول قيس لبني :  
 أَلَا يَا غُرَابَ الْبَيْنِ وَيَحْكُ ثُبْنِي بَعْلَمِكَ فِي لُبْنِي وَأَنْتَ خَيْرُ <sup>(٢٠)</sup>  
 ويقول أيضاً :

أَلَا يَا غُرَابَ الْبَيْنِ هَلْ أَنْتَ مَخْرِي بِخَيْرٍ كَمَا خَيْرْتَ بَالْتَأْيِ وَالشَّرِّ <sup>(٢١)</sup>  
 ويقول أيضاً :

أَلَا يَا غُرَابَ الْبَيْنِ مَالِكَ كُلَّمَا ذَكَرْتُ لُبْنِي طُرْتَ لِي عَنْ شِمَالِيَا <sup>(٢٢)</sup>  
 ويقول أيضاً :

وَطَارَ غُرَابَ الْبَيْنِ وَأَشَقَّتْ الْعَصَا بَيْنَ كَمَا شَقَّ الْأَيْمَ الصَّوَامِعُ <sup>(٢٣)</sup>



أَلَا يَا غُرَابَ الْبَيْنِ قَدْ طَرْتُ بِالذِّى أَحَاذِرُ مِنْ لُبْنَى هَلْ أَنْتَ وَاقِعٌ (٢٤)

ويقول كثير عزة :

أِنْ زُمَ أَحْمَالٌ وَفَارَقَ جِيسِرَةٌ وَصَاحَ غُرَابُ الْبَيْنِ أَنْتَ حَزِينٌ (٢٥)

ويقول مجنون ليلى :

أَلَا يَا غُرَابَ الْبَيْنِ لَوْ نَكَّ شَا حِبُّ وَأَنْتَ بِلَوَاعَاتِ الْفِرَاقِ جَدِيدٌ (٢٦)

ويقول أيضا :

أَلَا يَا غُرَابَ الْبَيْنِ لَا صِخْتَ بَعْدَهُ وَأَمْكَنَ مِنْ أَوْدَاجِ حَلْقِكَ ذَابِعٌ (٢٧)

ولم ترد كلمة الغراب مُصَاحِبَةً لكلمة أخرى من الكلمات التى تترادف كلمة البين ، كالفقد والفراق والبعد ، وغير ذلك .

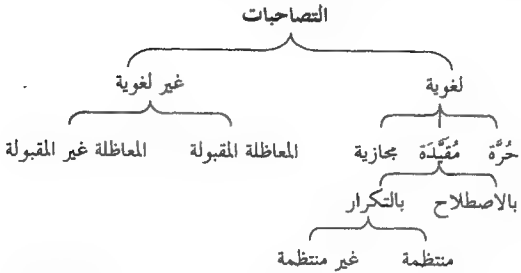
أما التصاحبات الحرة فهى التصاحبات اللغوية الصحيحة مبنى ومعنى ، أو تركيباً ودلالة ، وليست متكررة ، ولا اصطلاحية ، فقول قيس لبني :

أَلَا يَا غُرَابَ الْبَيْنِ وَيَحْكُ نُبْنَى بِعِلْمِكَ فِى لُبْنَى وَأَنْتَ خَبِيرٌ

تعد التصاحبات فيه - ما عدا غراب البين - تصاحبات حرة ، فقلوه : ويحك ، وقوله : نبى ( أى نبئى ) بعلمك فى لبنى ، وقوله : وأنت خبير ، كلها تصاحبات صحيحة تركيباً ودلالة ، وغير مقيدة لا بالتكرار ولا بالاصطلاح .

وتجدر الإشارة هنا إلى أن التصاحبات المتكررة ، والاصطلاحية هى فى الأصل تصاحبات حرة ثم قيدت بالتكرار فى مثل : غراب البين ، وحمام الأيك ، وبالاصطلاح فى مثل : على أهلها تحبى براقش .

ويمكن بيان أنواع التصاحبات في الشكل الآتي :



أما أهمية معرفة التصاحبات اللغوية ، فتمثل في أنها تعين الكاتب على الدقة في التعبير ، فالتصاحبات الاصطلاحية - مثلاً - لا يصح للكاتب أن يتصرف فيها - حذفاً أو تقديماً وتأخيراً أو غير ذلك - والتصاحبات المتكررة يجب مراعاتها ، والتصاحبات المجازية يجب على الكاتب أن يكون على وعي بما يحسن منها وما يقبح ، وما يكون له دور منها في تجلية المعنى ، وما يقف عند مجرد الخروج عن المألوف في الصياغة ، ولا دور له في بيان معنى أو توضيح فكرة .

ولا تقف أهمية معرفة التصاحبات اللغوية عند إفادة الكتاب من أبناء اللغة في الكتابة ، وإنما تعدى ذلك إلى إفادة مَنْ يرغبون في تعلُّم اللغات الأجنبية ، يقول ولورك Wallwork : « سيكون للتصاحبات اللغوية فائدة كبيرة في تعليم اللغات الأجنبية ، لأنها تضيف إلى معجم الفرد تصاحبات تُعينه على الصياغة الصحيحة ، ولا توقعه في الأخطاء الساذجة ، والمآزق التي يمكن أن يقع فيها في الأسلوب »<sup>(٢٨)</sup> .

فالتصاحبات الاصطلاحية - تأكيداً للكلام ولـورك - لا يصح ترجمتها من لغة إلى لغة أخرى ترجمةً حرفية ؛ لأنها ستفقد مفزاها الذى تدل عليه فى لغتها الأصلية ، ولن يكون لها معنى فى الكلام الذى وردت فيه فى اللغات التى ترجمت إليها ، بل ربما أدت إلى فهم معنى بعيد عن المعنى الحقيقى لها .

والترجمة الحرفية غير الواعية - إن جازت التسمية - من أبرز العيوب التى يقع فيها المترجم ؛ ولذا فإن من أهم أدوات المترجم أن يكون على علم تام ، ومعرفة جيدة باللغة التى يترجم منها ، واللغة التى يترجم إليها ، وقل أن نجد مترجماً يمتاز بهاتين الميزتين ( إجادة اللغتين المترجم منها والمترجم إليها إجادة تامة ، أو أقرب إلى التمام ) ، وليس أدل على ذلك مما نقرأ من مُترجمّات إلى العربية - كلها أو جلّها لمترجمين غير مصريين - تحتاج فى حقيقة الأمر إلى ترجمة ؛ لأنها - فى الغالب - لا تمت إلى العربية بصلة إلا شكل الحروف، وهيئة الكلمات، والقوالب النحوية للتراكيب ؛ ولأن القارئ لا يخرج منها - فى الغالب أيضاً - إلا بنصيب أم الحُلّيس .

والتصاحبات المتكررة - منتظمة أو غير منتظمة - تفيد المترجم فى اختيار الكلمات التى يكثر أو يتكرر تصاحبها بعضها مع بعض ، فليس من المستحسن - مثلاً - أن تترجم عبارة draw blood بصب الدماء ، أو رش الدماء ، وإنما المستحسن ترجمتها بإرافة الدماء أو سفك الدماء ؛ لتكرار مصاحبة الفعل أراق ، والفعل سفك ومشتقات كل منهما لكلمة الدم - مفردة أو مجموعة .

## ثانياً : المصاحبات اللغوية للجنة في التعبير القرآني :

المصاحبات اللغوية للجنة التي تُعنى بها هذه الدراسة هي الكلمات والعبارات التي تكرر ظهورها مجاورةً لكلمة اللجنة في التعبير القرآني ، أما الكلمات التي لم تظهر إلا مرة واحدة مع كلمة اللجنة فلن تتعرض لها الدراسة ؛ لأنه لا يمكن إقامة حكم من خلالها ؛ لدخولها في إطار التصاحبات الحرة .

ويمكن تقسيم الكلمات التي صاحبت كلمة اللجنة في التثريل العزيز ثلاثة أقسام : مُصَاحِبَاتٌ قَبْلِيَّةٌ ، ومُصَاحِبَاتٌ بَعْدِيَّةٌ ، ومُصَاحِبَاتٌ قَبْلِيَّةٌ بَعْدِيَّةٌ .

### ١- المصاحبات القَبْلِيَّةُ :

المصاحبات القبلية هي الكلمات التي سبقت كلمة اللجنة أو جاءت قبلها لفظاً ورتبة، أو رتبة فقط، في السياق اللغوي القرآني المشتمل عليها . ويمكن بيان هذه المصاحبات على النحو التالي :

#### ١-١ دخل + اللجنة :

جاء الفعل دخل مصاحباً لكلمة اللجنة ثلاث عشرة مرة ، منها إحدى عشرة مرة كان الفعل فيها مجرداً ، ومرتان كان الفعل فيهما مزيداً بالهمزة (أدخل) ، وكانت كلمة اللجنة مفردة في كل السياقات . أما المرات الإحدى عشرة التي جاء فيها الفعل دخل مجرداً ، فقد كان الفعل دخل في سبع منها مضارعاً ، وهي قوله تعالى : « وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَأْسُونٌ كَانَ هُوْدًا أَوْ نَصَارَى » ( البقرة ١١١ / ٢ ) ، وقوله : « أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخِلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ » ( البقرة ٢١٤ / ٢ ) ،

وقوله : « أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ » (آل عمران ١٤٢/٣) وقوله : « وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ » (النساء ١٢٤/٤) ، وقوله : « وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ » (الأعراف ٤٠/٧) ، وقوله : « فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا » (مريم ٦٠/١٩) ، وقوله : « فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ » (غافر ٤٠/٤٠) .

وجاء الفعل دخل في السياقات الأربعة الباقية فعل أمر ، وهى قوله تعالى : « ادْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تُحْزَنُونَ » (الأعراف ٤٩/٧) ، وقوله : « سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ » (النحل ٣٢/١٦) ، وقوله : « قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ » (يس ٢٦/٣٦) ، وقوله : « ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ » (الزخرف ٧٠/٤٣) .

أما السياقان اللذان جاء فيهما الفعل دخل مصاحباً لكلمة الجنة وهو مزيد بالهمزة ( أدخل ) فهما قوله تعالى : « فَمَنْ زُحِزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ » (آل عمران ١٨٥/٣) ، وقوله : « وَيَدْخُلُهُمُ الْجَنَّةُ عَرَفَهَا لَهُمْ » (محمد ٦/٤٧) .

## ١-٣ أصحاب + الجنة :

جاءت كلمة أصحاب مصاحبة لكلمة الجنة أربع عشرة مرة ، وهى : قوله تعالى : « وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ » (البقرة ٨٢/٢) ، وقوله : « أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ » (الأعراف ٤٢/٧) ، وقوله : « وَكَأْدَىٰ أَصْحَابُ

الْحَنَّةُ أَصْحَابَ النَّارِ» (الأعراف ٤٤/٧) ، وقوله : « وَكَادُوا أَصْحَابُ  
الْحَنَّةِ أَنْ سَلَامَ عَلَيْكُمْ » (الأعراف ٤٦/٧) ، وقوله : « وَكَادَى أَصْحَابُ  
النَّارِ أَصْحَابَ الْحَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ » (الأعراف ٥٠/٧) ، قوله :  
« أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْحَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ » (يونس ٢٦/١) ، وقوله : « إِنَّ  
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْحَنَّةِ »  
(هود ٢٣/١١) ، وقوله : « أَصْحَابُ الْحَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ  
مَقِيلًا » (الفرقان ٢٤/٢٥) ، وقوله : « إِنَّ أَصْحَابَ الْحَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ  
فَاعِيَهُونَ » (يس ٥٥/٣٦) ، وقوله : « أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْحَنَّةِ خَالِدِينَ  
فِيهَا » (الاحقاف ١٤/٤٦) ، وقوله : « وَتَجَاوَزَ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِيهِ  
أَصْحَابُ الْحَنَّةِ » (الاحقاف ١٦/٤٦) ، وقوله : « لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ  
النَّارِ وَأَصْحَابُ الْحَنَّةِ » (الحشر ٢٠/٥٩) ، وقوله : « أَصْحَابُ الْحَنَّةِ هُمْ  
الْفَائِزُونَ » (الحشر ٢٠/٥٩) ، وقوله : « إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ  
الْحَنَّةِ » (القلم ١٧/٦٨) .

ويتضح من كل السياقات القرآنية التي وردت فيها كلمة أصحاب  
مصاحبة لكلمة الجنة ، أن هذه المصاحبة منتظمة ؛ فكلمة أصحاب لم ترد  
في هذه السياقات القرآنية إلا على هذا الوزن ( أفعال ) من الأوزان السقي  
تجمع عليها كلمة صاحب ، إذ على الرغم من أن كلمة صاحب تجمع  
على « أصحاب وأصاحيب وصُحبان مثل شاب وشبان ، وصيحاب مثل  
جائع وجياع ، وصُحْب وصُحابة وصُحابة<sup>(٢٩)</sup> » فلم يرد في الاستعمال  
القرآني من هذه المجموع مصاحباً لكلمة الجنة سوى الجمع الأول  
(أصحاب) . ولم يرد أيضاً مصاحباً لكلمة الجنة جمع من المجموع التي  
يعني أصحاب ، مثل : أهل ، أو ما يشاكلها . ومن جهة أخرى فإن

كلمة الجنة في السياقات الأربعة عشر كلها وردت مفردة ومعرفة بالألف واللام ، وهذا يؤكد أن المصاحبة بين هاتين الكلمتين ( أصحاب الجنة ) مصاحبة منتظمة أو تلازمية .

وتجدر الإشارة هنا إلى أن كلمة الجنة وردت في السياقات بمعنى جزاء المتقين في الآخرة ، إلا السياق الأخير (إنا بلونباهم كما بلوننا أصحاب الجنة) فقد وردت فيه بمعنى الحديقة أو البستان في الدنيا، ولم يكن لهذا الاختلاف في دلالة كلمة الجنة أثر في مصاحبة كلمة أصحاب لها .

### ١-٣ أزلقت + الجنة :

ورد الفعل أزلف مصاحباً لكلمة الجنة ثلاث مرات ، وهي : قوله تعالى : « وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ » (الشعراء ٩٠/٢٦) ، وقوله : « وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ » (ق ٥٠/٣١) ، وقوله : « وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ » (التكوير ١٣/٨١) .

وعلى الرغم من أن مصاحبة الفعل أزلقت لكلمة الجنة لم ترد في التعبير القرآني سوى ثلاث مرات ؛ فإنه يمكن اعتبارها من التصاحبات المتكررة المنتظمة؛ لأن الفعل أزلقت جاء في المرات الثلاث مبنياً للمجهول كما أنه لم يرد فعل من الأفعال التي بمعنى أزلف مصاحباً للجنة ، مثل : قُرْبَتْ وَأُذْنِيَتْ وكلمة الجنة جاءت مفردة غير مثناة ولا مجموعة ، وجاءت أيضاً معرفة بالألف واللام هذا من جهة .

ومن جهة أخرى لم يرد فعل من الأفعال التي بمعنى أزلف مصاحباً لكلمة الجنة في التعبير القرآني ، مثل قُرْبَتْ الجنة أو أُذْنِيَتْ الجنة؛ لأن معنى أزلقت الجنة للمتقين «( أى قُرْبَتْ وَأُذْنِيَتْ ليدخلوها )» .

وتجدر الإشارة هنا إلى أن المصاحبة بين الجنة وأزلقت في قوله :  
وإذا الجنة أزلقت ، يمكن اعتبارها مصاحبة بعدية ؛ لأن الفعل جاء بعد  
كلمة الجنة ، على مذهب أبي الحسن الأخفش « وحاصله أن الاسم  
المرفوع بعد إن وإذا الشرطيتين مبتدأ ، وأن الفعل المذكور بعده مشند إلى  
ضمير عائد على ذلك الاسم، والجملة من ذلك الفعل وفاعله المضمرة فيه ،  
في محل رفع خبر المبتدأ<sup>(٣١)</sup> . غير أنني عددت المصاحبة هنا مصاحبة قبلية  
على اعتبار أن الجنة فاعل تقدم على فعله، وأزلقت فعل تأخر عن فاعله ،  
وهذا هو مذهب جمهور الكوفيين، « وحاصله أن هذا الاسم المرفوع بعد  
إن وإذا الشرط يتبين بنفس الفعل المذكور بعده<sup>(٣٢)</sup> ».

#### ١-٤ سكن + الجنة :

ورد الفعل سكن مصاحباً لكلمة الجنة مرتين في التثنية العزيز ،  
وهما قوله تعالى : « وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَثْنَتَ زَوْجِكَ الْجَنَّةَ »  
(البقرة ٣٥/٢)، وقوله تعالى : « وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَثْنَتَ زَوْجِكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا  
مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا » (الأعراف ١٩/٧)

وأول ما نلاحظه على هذه المصاحبة أنها ارتبطت بدخول آدم -  
عليه السلام - وزوجه حواء الجنة وخروجهما منها بعد ذلك ؛ ولذلك لما  
أخبر الله عز وجل - عن ذلك اختار الفعل سكن ، لأن السكنى لا تعني  
الإقامة الدائمة ، يقول القرطبي في تفسيره « في قوله تعالى اسكن تنبيه  
على الخروج ؛ لأن السكنى لا تكون ملكاً ، ولهذا قال بعض العارفين :  
السكنى تكون إلى مدة ثم تنقطع ؛ فدخولهما في الجنة كان دخول سكنى  
لا دخول إقامة<sup>(٣٣)</sup> » .



وتجدر الإشارة هنا إلى أن التعبير القرآني استخدم الفعل دخل عند الحديث عن دخول المؤمنين الجنة في الآخرة ، ولم يستخدم الفعل سكن ؛ لأن دخول المؤمنين الجنة دخول إقامة ، لا خروج بعده ، فمن دخل الجنة لم يخرج منها أبداً ، بخلاف دخول آدم عليه السلام - وزوجه ، السدى كان دخولاً مؤقتاً ، أعقبه الخروج منها ، فكان استخدام الفعل سكن أليق بدخول آدم ، واستخدام الفعل دخل أليق بدخول المتقين .

#### ١-٥ ورق + الجنة :

وردت كلمة ورق مصاحبة لكلمة الجنة مرتين في التعبير القرآني ، في موضعين هما قوله تعالى - إيجاباً عن آدم وزوجه - « وَطَفِقًا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ » (الأعراف/٢٢) ، وقوله : « وَطَفِقًا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ » ( طه ، ١٢١/٢ ) . ونلاحظ في المرتين أن العبارة القرآنية المشتملة على هذه المصاحبة في أحد الموضعين قد تكسرت بفصها ونصها في الموضع الآخر .

#### ١-٦ تَبَوَّأَ + من + الجنة :

ورد الفعل تبوأ مصاحباً لكلمة لجنة في التعبير القرآني مرتين، وجاء في المرتين متعدياً بحرف الجر من . وقد جاء في أحد الموضعين على وزن فَعَّلَ ، وهو قوله تعالى : « وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا » (العنكبوت ٥٨/٢٩) وجاء في الموضع الآخر على تَفَعَّلَ ، وهو قوله تعالى - على لسان المؤمنين - « وَأَوْرَثْنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ » (الزمر ٣٩/٧٤) .

## ١-٧ أخرج + من + الجنة :

جاء الفعل أخرج مصاحباً لكلمة لجنة مرتين ، كان المخرج ( اسم فاعل ) فيهما هو الشيطان ، والمخرج ( اسم مفعول ) هو آدم وزوجه ، والسياقان هما : قوله تعالى : « يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ » (الأعراف ٢٧/٧) وقوله : « إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلَزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى » (طه ١١٧/٢٠) .

وإذا فمصاحبة الفعل أخرج لكلمة الجنة في القرآن الكريم مرتبطة بالشيطان وآدم وزوجه ، وقد تضمن الإخراج معنى الفتنة ؛ لأن قوله تعالى « لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ » تقتضى أن يقول بعده : ( كما فتن أبويكم فكان سبباً في خروجهما من الجنة ) ، غير أن التعبير القرآني الحكيم جاء بما يدل على الفتنة وأثرها ، وهو الفعل أخرج .

وبعد عرضنا للمصاحبات القبلية لكلمة الجنة في التعبير القرآني ، يمكن أن نقف على النتائج الآتية :

١- يعد الفعل دخل ( مجرداً ومزيداً ) أكثر الكلمات المصاحبة - مصاحبة قبلية - لكلمة الجنة ، يليه كلمة أصحاب .

٢- تعد مصاحبة كلمة أصحاب لكلمة الجنة مصاحبة منتظمة، إذ لم ترد كلمة أصحاب في كل السياقات التي صاحبت فيها كلمة الجنة - على أى وزن من الأوزان التي تجمع عليها كلمة صاحب إلا هذا الوزن (أفعال) ، ولم يرد أيضاً مصاحباً لكلمة الجنة أى جمع من الجموع التي بمعنى أصحاب، مثل أهل ونحوه . كذلك جاءت كلمة الجنة في كل

السياقات التي صاحبها فيها كلمة أصحاب - مفردة ومعرفة بالألف واللام .

٣- وتعد أيضاً مصاحبة كلمة وَرَقَ لكلمة الجنة مصاحبة منتظمة ، كما تعد مصاحبة الفعل سكن لكلمة الجنة منتظمة ، وكذا مصاحبة الفعل أزلف مبنياً للمجهول لكلمة الجنة مصاحبة منتظمة .

٤- تعد مصاحبة الفعل دخل لكلمة الجنة مصاحبة متكررة غير منتظمة ، لأن الفعل جاء مجرداً ومزيداً ، وجاء ماضياً ومضارعاً وأمرأ ، وجاء مبنياً للمعلوم ومبنياً للمجهول ، فهو إذاً لم يثبت (دخل) على حالة واحدة في مصاحبته لكلمة الجنة .

٥-ارتبط الفعل دخل في مصاحبته للجنة بجزء المؤمنين الصالحين .

٦- ارتبط الفعل سكن في مصاحبته للجنة بدخول آدم - عليه السلام- الجنة ، ولا يصح استخدامه -في كتابتنا- في الحديث عن دخول المؤمنين الجنة؛ لأنه (سكن) يدل على الدخول المؤقت وعدم الإقامة الدائمة ، بخلاف دخل الذي يدل على الدخول الدائم ، والإقامة الدائمة التي لا يعقبها خروج .

٧-ارتبط الفعل خرج - مزيداً بالهمزة - في مصاحبته للجنة بخروج آدم عليه السلام من الجنة لإطاعته الشيطان وأكَّله من الشجرة التي ورد ذكرها في القرآن الكريم .

٨- ارتبطت كلمة وَرَقَ في مصاحبتها للجنة بالحديث عن آدم وزوجه في الجنة وعدم التزامهما بأمر الله - عز وجل - بعدم الأكل من الشجرة .

٩- اختص الفعل أزلف في مصاحبته للجنة بمحيته مبنياً للمجهول في السياقات الثلاثة التي ورد فيها . وقد ارتبط هذا الفعل في مصاحبته لكلمة الجنة بالحديث عن ثواب المؤمنين المتقين .

## ٢- المصاحبات البعدية :

لمصاحبات البعدية هي الكلمات التي جاءت بعد كلمة الجنة في التعبير القرآني ، أي التي كانت لاحقة أو تالية لها (للجنة) . ويمكن بيان هذه المصاحبات على النحو التالي :

### ٢-١ جنات + تجري من تحتها الأنهار :

جاءت عبارة تجري من تحتها الأنهار مصاحبة لكلمة الجنة مصاحبة بعدية - على سبيل الوصف - عشر مرات ، وهي : قوله تعالى : « وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (البقرة ٢/٣٥) ، وقوله : « لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (آل عمران ٣/١٥) ، وقوله : « أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (آل عمران ٣/١٣٦) ، وقوله : « لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (آل عمران ٣/١٩٨) ، وقوله : « فَأَتَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (المائدة ٥/٨٥) ، وقوله : « لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا » (المائدة ٥/١١٩) ، وقوله : « وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (التوبة ٩/٧٢) ، وقوله : « تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (الفرقان ٢٥/١٠) ، وقوله : « بُشِّرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ

تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا» (الحديد ٥٧/١٢) ، وقوله : «إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ» (البروج ٨٥/١١) .

وأول ما نلاحظه على هذه المصاحبة أن كلمة الجنة جاءت مجموعة في كل السياقات ، وأما لم تجمع إلا على صيغة واحدة ( جنات ) من الصيغ التي يمكن أن تجمع عليها في اللغة ( جنان ) . ونلاحظ كذلك أن العبارة التي صاحبت كلمة جنات تكررت بنفسها ونصها في السياقات العشرة ( تجري من تحتها الأنهار ) ؛ ولذلك فإن هذه المصاحبة تعد من التصاحبات المنتظمة .

#### ٢-٢ جنات + النعيم :

جاءت كلمة النعيم مصاحبة لكلمة الجنة مصاحبة بعدية فقط في ثمانية سياقات ، هي : قوله تعالى : « تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ » (يونس ٩/١٠) ، وقوله : « فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ » (الحج ٥٦/٢٢) ، وقوله : « إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ » (لقمان ٨/٣١) ، وقوله : « أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ \* فَوَاكِهُ وَهُمْ مُكْرَمُونَ \* فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ » (الصفات ٤٣/٣٧) ، وقوله : « وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ \* أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ \* فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ » (الواقعة ١٢/٥٦) ، وقوله : « إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ » (القلم ٣٤/٦٨) ، وقوله : « فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ \* قَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ » (الواقعة ٨٩/٥٦) ، وقوله : « وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ » (الشعراء ٨٥/٢٦) .

ونلاحظ في هذه المصاحبة أن كلمة جنة جاءت مجموعة (جنلت) سبع مرات ، ومفردة مرة واحدة ، وأن كلمة النعيم جاءت معرفة بالآلف واللام في السياقات السبعة التي جاءت فيها كلمة جنة جمعاً ، وجاءت كلمة النعيم غير معرفة بالآلف واللام في السياق الذي جاءت فيه كلمة جنة مفردة . وربما يعنى هذا أنه إذا جاءت كلمة النعيم مصاحبة لكلمة الجنة ، وهى مجموعة - فيجب أن تكون ( النعيم ) معرفة بالآلف واللام ؛ إذ اطرّد مجيئها ( جنات النعيم ) في التعبير القرآنى على هذا النحو .

### ٣-٢ جنات + عيون :

جاءت كلمة عيون مصاحبة لكلمة جنة سبع مرات ، وقد جاءت في السياقات كلها معطوفة عليها ( على الجنة ) بالواو . وقد جاءت كلمة الجنات ومصاحبتهما ( عيون ) بمعنى البساتين والحدائق في الدنيا ، في أربعة سياقات هى : قوله : « فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ » (الشعراء ٥٧/٢٦) ، وقوله : « أَمْدَكُم بِأَنْعَامٍ وَبَيْنَ \* وَجَنَّتٍ وَعُيُونٍ » (الشعراء ١٣٤/٢٦) ، وقوله : « أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هَاهُنَا آمِنِينَ \* فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ » (الشعراء ١٤٧/٢٦) ، وقوله : « كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ » (الدخان ٢٥/٤٤) ، وجاءت هى ومصاحبتهما بمعنى النعيم في الآخرة في ثلاثة سياقات ، هى : قوله تعالى : « إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ » (الحجر ٤٥/١) ، وقوله : « إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ \* فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ » (الدخان ٥٢/٤٤) ، وقوله : « إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ » (الذريات ١٥/٥١) .

ونلاحظ في هذه المصاحبة أن كلمة جنة جاءت مجموعة ، ولم تأت إلا صيغة واحدة ( جنات ) من صيغ جموعها ، وألما جاءت منكورة

غير معرفة في السياقات كلها . وجاءت كلمة عيون أيضاً مجموعة على صيغة واحدة من صيغ جموعها ، ولم تأت معرفة ، وكان التصاحب بين الكلمتين باستخدام حرف العطف الواو في كل السياقات .

## ٢-٤ جنات + عدن :

وردت كلمة عدن مصاحبة لكلمة الجنة في ستة سياقات ، هي :  
 قوله تعالى : « خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِينَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ »  
 (التوبة/٧٢) ، وقوله : « جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ » (الرعد/٢٣) ، وقوله : « جَنَّاتُ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ » (مریم/٦١) ، وقوله : « وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ \* جَنَّاتُ عَدْنٍ مُمْتَعَةً لَهُمُ الْآبُوابُ » (ص/٣٨) ، وقوله : « وَمَسَاكِينَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ » (الصف/٦١) ،  
 وقوله : « جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا » (النحل/٣١) .

ونلاحظ في هذه المصاحبة أيضاً أن كلمة الجنة جاءت مجموعة في كل السياقات ، وربما يعني هذا أن مصاحبة كلمة عدن لكلمة الجنة مشروط باستخدامها ( الجنة ) مجموعة غير مفردة ولا مثناة .

## ٢-٥ جنات + عدن + تجرى من تحتها الأنهار :

وردت عبارة تجرى من تحتها الأنهار مصاحبة لكلمة الجنة - بعد مصاحبة الجنة لكلمة عدن - في سياقين هما : قوله تعالى : « جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا » (طه/٧٦) ، وقوله : « جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (البينة/٨) . وقد وردت عبارة تجرى من تحتها الأنهار في سياق ثالث

عاد فيه الضمير في : تحتها ، إلى المؤمنين لا إلى الجنة نفسها ، وهو قوله تعالى : « أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (الكهف ٣١/١٨)

وقد جاءت كلمة الجنة هنا مجموعة أيضاً في السياقات الثلاثة ، وصاحبها شيخان : كلمة عدن ، وعبرة تجرى من تحتها الأنهار ، ويمكن أن نسمى هذا النوع من المصاحبة بتعدد المصاحبات .

#### ٢-٦ - جنة + المأوى :

جاءت كلمة المأوى مصاحبة لكلمة الجنة في سياقين ، جاءت في أحدهما مفردة وهو قوله تعالى : « وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَى \* عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنتَهَى \* عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى » (النجم ١٥/٥٣) وجاءت في الآخر مجموعة ، وهو قوله تعالى : « أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى » (السجدة ١٩/٣٢) .

وإذا فكلمة المأوى صاحبت كلمة الجنة مفردةً ومجموعة - غير أن استخدام الجنة مجموعة كان عند الحديث عن جزاء المؤمنين ، واستخدامها مفردة كان عند الحديث الجنة عموماً .

#### ٢-٧ - جنة + عالية :

وردت كلمة عالية مصاحبة لكلمة الجنة مرتين في التعبير القرآني ، وهما : قوله تعالى : « فَهَوَّ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ \* فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ » (الحاقة ٢٢/٦٩) ، وقوله : « وَجُودُهُ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ \* لِسَعِيدَةٍ رَاضِيَةٍ \* فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ » (الغاشية ١٠/٨٨) .



وقد جاءت كلمة الجنة في المرتين مفردة وغير معرفة ، وجاءت كلمة عالية مفردة أيضاً وغير معرفة ؛ لأنها صفة ، والصفة تتبع للموصوف أفراداً وتثنية وجمعاً ، وتعريفاً وتكثيراً .

وبعد عرضنا للمصاحبات البعدية لكلمة الجنة في التعبير القرآني ، يمكن أن نقف على النتائج الآتية :

١- تعد عبارة تجرى من تحتها الأفعال أكثر العبارات والكلمات المصاحبة لكلمة الجنة مصاحبة بعدية ، تليها كلمة النعيم .

٢- جاءت كلمة الجنة مفردة مرة ومجموعة مرة وهي مصاحبة لكلمة المأوى .

٣- يغلب مجيء كلمة الجنة مجموعة وهي مصاحبة لغيرها من الكلمات والعبارات مصاحبة بعدية، فقد جاءت مجموعة في ثمانية وعشرين سياقاً ، على حين جاءت مفردة في أربعة سياقات فقط .

٤- جاءت كلمة الجنة وهي مجموعة على صيغة واحدة ( جنات ) من صيغ الجمع التي يمكن أن تأتي عليها ( جنان وغيرها إن وجد ) .

٥- جاءت كلمة الجنة بمجموعة في كل السياقات وهي مصاحبة للكلمات والعبارات الآتية : عدن ، وعيون ، وتجري من تحتها الأفعال.

### ٣- المصاحبات القَبْلِيَّة البَعْدِيَّة :

المصاحبات القبلية البعدية هي الكلمات والعبارات التي يتكرر مجيئها قبل كلمة الجنة وبعدها في التعبير القرآني . ويمكن بيانها على النحو التالي :

### ٣-١ دخل + جنات + تجرى من تحتها الأنهار :

جاءت كلمة الجنة مُصاحبةً للفعل دخل -مزيداً بالهمزة- مُصاحبةً قبلية ، ومُصاحبةً لعبارة تجرى من تحتها الأنهار مُصاحبةً بعدية في أربعة عشر سياقاً قرآنياً ، والسياقات هي : قوله تعالى : « إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (الحج ٢٢/١٤) « إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (الحج ٢٢/٢٣) ، وقوله : « إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (محمد ٤٧/١٢) ، وقوله : « وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (النساء ٥٧/٤) ، وقوله : « وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (النساء ٤/١٢٢) ، وقوله : « وَأُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (ابراهيم ٢٣/١٤) ، وقوله : « يُدْخِلُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (الفتح ٥/٥) ، وقوله : « وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحاً يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (الطلاق ٦٥/١١) ، وقوله : « وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (المائدة ٥/١٢) ، وقوله : « وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (آل عمران ٣/١٩٥) ، وقوله : « وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (المجادلة ٥٨/٢٢) ، وقوله : « وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (التغابن ٦٤/٩) ، وقوله : « وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ » (النساء ٤/١٣) ، وقوله : « عَسَىٰ رَبُّكُمْ

أَنْ يُكْفَرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ»  
(التحریم ٨/٦٦) .

وأول ما نلاحظه في هذه المصاحبة ( القبلىة البعدىة ) أن الفعل دخل استخدام في كل السياقات مزيداً بالهمزة ( أدخل ) ، وأن كلمة الجنة استخدمت في كل السياقات أيضاً مجموعة ومنكرة . وقد لاحظنا في مصاحبة الفعل دخل لكلمة الجنة مُصَاحَبَةً قَبْلِيَّةً أنه (دخل) لم يأت مزيداً بالهمزة إلا في سياقين، وجاء في أحد عشر سياقاً مجرداً غير مزيد ، ولاحظنا أيضاً أن كلمة الجنة جاءت مفردة في كل السياقات ، ولم تأت مجموعة في أى من السياقات التى صاحبت فيها الفعل دخل مصاحبة قبلية . ولاحظنا في مصاحبة عبارة " تجرى من تحتها الأنهار " للجنة أن كلمة الجنة جاءت مجموعة في كل السياقات .

ويتضح لنا من كل هذه الملاحظات على مصاحبات الجنة القبلىة ( دخل + الجنة ) والبعدىة ( جنات تجرى من تحتها الأنهار ) والقبلىة البعدىة ( دخل + جنات + تجرى من تحتها الأنهار ) -التى بين أيدينا- أن الفعل دخل إذا جاء مصاحباً للجنة مع مصاحبة عبارة تجرى من تحتها الأنهار لها لم يستخدم إلا مزيداً ، وإذا جاء مصاحباً لها دون مصاحبة عبارة تجرى من تحتها الأنهار لها جاز استخدامه مزيداً ، واستخدامه مجرداً ؛ وأن كلمة الجنة نفسها إذا جاءت مصاحبة للفعل دخل دون المصاحبة البعدىة لم تستخدم إلا مفردة ، وإذا جاءت مصاحبة له (دخل) مع المصاحبة البعدىة لم تستخدم إلا مجموعة .

والفائدة من معرفة هذه التصاحبات والوقوف على خصائصها تتمثل في أنها تعين الكاتب و المتكلم خطيباً كان أو واعظاً أو غير ذلك -

على الدقة في التعبير ، فليس دقيقاً من قال مثلاً : إن الله يدخل المؤمنين جنة تجرى من تحتها الأنهار ؛ لأن كلمة الجنة لم تأت مفردة في التعبير القرآني وهي مصاحبة لعبارة تجرى من تحتها الأنهار ، وليس دقيقاً في رأيي من قال : إن الله يدخل المؤمنين جنات ، لأن كلمة جنة إذا استخدمت بمجموعة في التعبير القرآني صاحبها عبارة تجرى من تحتها الأنهار- مصاحبة بعدية ، أو غيرها من المصاحبات البعدية (جنات النعيم - جنات وعيون - جنات عدن ... إلخ ) .

### ٣-٢ دخول + جنات + النعيم :

جاءت كلمة الجنة مصاحبة لكلمة دخل مصاحبة قبلية ، ومصاحبة لكلمة النعيم مصاحبة بعدية في سياقين في التعبير القرآني ، هما : قوله تعالى : « وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَادْخُلْنَاَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ » (المائدة ٦٥/٥) والآخر قوله : « أَيْطَمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ » (المعارج ٣٨/٧٠) .

ونلاحظ في هذه المصاحبة أن كلمة الجنة جاءت بمجموعة في أحد السياقين ، ومفردة في الآخر ، وأن كلمة النعيم جاءت معرفة بالألف واللام لما كانت كلمة الجنة مجموعة ، وأنها ( النعيم ) استخدمت غير معرفة لما كانت كلمة الجنة مفردة . وقد لاحظنا في أثناء الحديث عن المصاحبات البعدية - أن كلمة النعيم صاحبت كلمة الجنة وغلب استخدامها ( النعيم ) معرفة بالألف واللام إذا كانت الجنة مجموعة ، حيث جاءت على هذا النحو : جنات النعيم سبع مرات ، ولم تأت على : جنة النعيم إلا مرة واحدة .

### ٣-٣ دخل + جنات + عدن :

وردت كلمة الجنة مصاحبة للفعل دخل مصاحبة قبلية ، ولكلمة عدن مصاحبة بعدية في سياقين في التعبير القرآني ، هما : قوله تعالى : «أُولَئِكَ لَهُمْ عَنُوبُ الدَّارِ \* جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا » (الرعد ٢٣/١٣) ، وقوله : « رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ » (غافر ٨/٤٠) .

ونلاحظ في هذه المصاحبة القبلية البعدية أن الفعل دخل جاء مجرداً في أحد السياقين ( يدخلونها ) وكان مضارعاً ، وجاء مزيداً بالهمزة في الآخر ( وأدخلهم ) ، وكان فعل أمر ؛ وقد جاءت كلمة الجنة مجموعة في السياقين .

وقد لاحظنا في أثناء الحديث عن مصاحبة كلمة عدن للجنة مصاحبة بعدية أن كلمة الجنة جاءت مجموعة في كل السياقات ، وهنا جاءت أيضاً كلمة الجنة مجموعة ، وهذا يعنى - ربما - أن مصاحبة كلمة عدن لكلمة الجنة مشروط باستخدامها ( الجنة ) مجموعة .

### ٣-٤ أَعَدَّ + جنات + تجرى من تحتها الأنهار :

وردت كلمة الجنة مصاحبة للفعل أعد مصاحبة قبلية ، ولعبارة تجرى من تحتها الأنهار مصاحبة بعدية في سياقين في التثنية العزيز ، هما قوله تعالى : «أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا» (التوبة ٨٩/٩) ، وقوله : «وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا» (التوبة ١٠٠/٩) .

ونلاحظ في هذه المصاحبة أن كلمة الجنة جاءت مجموعة في السياقين ، وأن عبارة تجرى من تحتها الأنهار جاءت في أحد السياقين بغير

حرف الجر من . وقد لاحظنا في مصاحبة عبارة "تجرى من تحتها الأنهار" لكلمة الجنة في أثناء الحديث عن المصاحبات البعدية أن كلمة الجنة جاءت مجموعة أيضاً في كل السياقات وأن عبارة "تجرى من تحتها الأنهار" جاءت بإثبات حرف الجر "من" في كل السياقات أيضاً .

وبعد عرضنا للمصاحبات القبلية البعدية لكلمة الجنة في التعبير القرآني ، يمكن أن نقف على النتائج الآتية :

١- يعد الفعل دخل مزيداً بالهمزة وعبارة تجرى من تحتها الأنهار هما أكثر المصاحبات القبلية البعدية لكلمة الجنة ، ولم يأت الفعل دخل في هذه المصاحبة القبلية البعدية إلا مزيداً بالهمزة ، ولم تأت كلمة الجنة إلا مجموعة ، وكان جمعها في كل السياقات على جنات .

٢- هناك ثلاث مصاحبات قبلية بعدية لكلمة الجنة في التعبير القرآني تعد مزيجاً من المصاحبات القبلية ، والمصاحبات البعدية ، فالمصاحبة القبلية البعدية : دخل + جنات + تجرى من تحتها الأنهار ، هي مزيج من المصاحبة القبلية : دخل + الجنة ، والمصاحبة البعدية : جنات + تجرى من تحتها الأنهار ، وكذا المصاحبة القبلية البعدية : دخل + جنات النعيم ، مزيج من المصاحبة القبلية : دخل + الجنة ، والمصاحبة البعدية : جنات + النعيم ، وكذا المصاحبة القبلية البعدية : دخل + جنات + عدن - هي مزيج من : دخل + الجنة ، وجنات + عدن .

٣- هناك مصاحبة قبلية بعدية لم ترد المصاحبة القبلية فيها ضمن المصاحبات القبلية للجنة ، على حين وردت المصاحبة البعدية فيها ضمن المصاحبات البعدية ، وهي : أعد + جنات + تجرى من تحتها الأنهار ،

حيث وردت المصاحبة البعدية (جنات + تجرى من تحتها الأنهار) ضمن المصاحبات البعدية ، ولم تأت المصاحبة القبلية فيها (أعد + جنات) ضمن المصاحبة القبلية.

ثالثاً : وسائل المصاحبة بين الجنة ومصاحباتها :

تُعَدُّ وسائل المصاحبة بين الجنة ومصاحباتها ؛ ووسائل المصاحبة هي الكيفية التي جاءت عليها كلمة الجنة مصاحبةً لغيرها من الكلمات والعبارات ، ويمكن تقسيم هذه الوسائل - من خلال المصاحبات القبلية ، والبعدية ، والقبلية البعدية - سبعة أقسام ، هي : المصاحبة بالإسناد ، والمصاحبة بالإضافة ، والمصاحبة بالوصف ، والمصاحبة بالعطف ، والمصاحبة بالإسناد والوصف ، والمصاحبة بالإسناد والإضافة ، والمصاحبة بالإضافة والوصف. ونعرض لها بالتفصيل :

#### ١- المصاحبة بالإسناد :

المصاحبة بالإسناد هي أن تسند كلمة الجنة إلى غيرها من الكلمات ، أو يسند إليها غيرها من الكلمات فتكون فاعلة أو نائية عن الفاعل أو مبتدأ. وإذا كان الفاعل ( أو نائبه ) هو المسند إليه في الجملة الفعلية ، فإن المفعول يعد في رأيي - مسنداً إليه ؛ لأنه يقوم مقام الفاعل بعد حذفه .

وقد أسند إلى كلمة الجنة في التعبير القرآني عدد من الأفعال، هي: دخل مجرداً ومزيداً بالهمزة ، وأزلف مبيناً للمجهول ، وسكن ، وتبوأ ، وخرج مزيداً بالهمزة . أما دخل فقد أسند إلى الجنة ست عشرة مرة ، جاء

بمجرد أربع عشرة مرة ، ومزيداً مرتين ، وتنوعت أزمنة المجرّد ما بين المضارع والمضارع والأمر ، والمزيد ما بين الماضي والمضارع .

أما الفعل أزلّف فقد أسند إلى كلمة اللجنة ثلاث مرات ، جاء فيها كلها مبيّناً للمجهول . وأسند الفعل سكن إلى كلمة اللجنة مرتين ، وكذا الفعلان تبيّأ ، وأخرج ، غير أنهما تعدّيا بحرف الجر " من " .

ويتضح لنا أن الفعل دخل - مجرداً ومزيداً - هو أكثر الأفعال مصاحبة لكلمة اللجنة ؛ وذلك لارتباط هذا الفعل بالحديث عن ثواب المؤمنين وجزائهم في الآخرة .

#### ٢ - المصاحبة بالإضافة :

المصاحبة بالإضافة هي أن تأتي كلمة اللجنة في التعبير القرآني مصاحبة لغيرها من الكلمات على طريقة المضاف والمضاف إليه في النحو ، سواء كانت كلمة اللجنة مضافاً والكلمة المصاحبة لها مضافاً إليه ، أو كانت الكلمة المصاحبة مضافاً ، وكلمة اللجنة مضافاً إليه .

جاءت كلمة أصحاب مضافة إلى كلمة اللجنة ( أصحاب الجنة ) أربع عشرة مرة ، وأضيفت كلمة ورق إلى الجنة ( ورق الجنة ) مرتين في التعبير القرآني . وقد جاءت كلمة الجنة نفسها مضافة إلى كلمة النعيم (جنة أو جنات النعيم) تسع مرات ، وأضيفت إلى كلمة عدن (جنات عدن) ست مرات ، وأضيفت إلى كلمة المأوى (جنة المأوى) مرتين .

ونلاحظ من مصاحبة كلمة الجنة لغيرها من الكلمات بالإضافة أنها (الجنة) كانت أكثر مصاحبة لكلمة أصحاب من غيرها ، وأنها جاءت مجموعة (جنات) و هي مصاحبة لكلمة عدن. ونلاحظ كذلك أن المصاحبة



بالإضافة لكلمة اللجنة تنوعت ما بين مصاحبات قبلية ( أصحلب وورق ) ومصاحبات بعدية ( النعيم وعدن والمأوى ) .

### ٣- المصاحبة بالوصف :

المصاحبة بالوصف هي أن تأتي الكلمة أو العبارة المصاحبة لكلمة اللجنة وصفاً لها ( للجنة ) ، وتكون كلمة اللجنة موصوفة . ولم ترد كلمة اللجنة وصفاً لغيرها من الكلمات في التعبير القرآني .

جاءت عبارة تجرى من تحتها الأنهار وصفاً لكلمة اللجنة - عشر مرات ، وجاءت كلمة عالية مصاحبة للجنة - بالوصف - في سياقين ، كانت كلمة اللجنة فيهما مفردة ومنكرة .

### ٤- المصاحبة بالعطف :

المصاحبة بالعطف هي أن تأتي كلمة اللجنة في القرآن الكريم معطوفة على غيرها ، أو معطوفاً عليها غيرها .

ويتضح لنا من خلال المصاحبات القبلية ، والبعدية ، والقبلية البعدية لكلمة اللجنة أنه لم يصاحب كلمة اللجنة - على طريق العطف - إلا كلمة عيون ، حيث جاءت معطوفة على اللجنة (جنات وعيون) سبع مرات ، وكانت كلمة اللجنة مجموعة في السياقات السبعة .

### ٥- المصاحبة بالإسناد والوصف :

المصاحبة بالإسناد والوصف لكلمة اللجنة تعني أن تأتي كلمة اللجنة مصاحبة لكلمة قبلها على طريق الإسناد ومصاحبة لكلمة أو عبارة بعدها على طريق الوصف . ولذلك فإن المصاحبة بالإسناد والوصف هي شكل من الأشكال النحوية للمصاحبات القبلية البعدية التي سبق عرضها .

جاءت كلمة الجنة (وهي مجموعة) مصاحبة - بالإسناد والوصف معاً- للفعل دخل وعبرة تجرى من تحتها الأنهار أربع عشرة مرة؛ وجاءت وهي مجموعة أيضاً مصاحبة للفعل أعد وعبرة تجرى من تحتها الأنهار مرتين ( أعد الله لهم جنات تجرى من تحتها الأنهار خالدين فيها ) .

#### ٦- المصاحبة بالإسناد والإضافة :

المصاحبة بالإسناد والإضافة تعني أن تأتي كلمة الجنة مصاحبة لكلمة قبلها - على طريق الإسناد - ومصاحبة لكلمة بعدها على طريق الإضافة ، وإذا فهي مزيج من المصاحبة بالإسناد والمصاحبة بالإضافة.

جاءت كلمة الجنة مصاحبة للفعل دخل ولكلمة النعيم ( دخل جنات النعيم ) في سياقين ، وجاءت أيضاً مصاحبة للفعل دخل ولكلمة عدن في سياقين .

#### ٧- المصاحبة بالإضافة والحال :

جاءت كلمة الجنة في التعبير القرآني مصاحبة لكلمة عدن - ومصاحبة لعبارة تجرى من تحتها الأنهار - على طريق الحال - ( جنات عدن تجرى من تحتها الأنهار ) ثلاث مرات .

ونلاحظ هنا أن عبارة تجرى من تحتها الأنهار صاحبت كلمة الجنة باعتبارها ( العبارة ) حالاً لها ( للجنة ) ، لأن الجنة مُعرّفة بالإضافة ، والجمل بعد النكرات صفات وبعد المعارف أحوال كما هو مشهور عند النحاة ، وقد صاحبت هذه العبارة ( تجرى من تحتها الأنهار ) كلمة الجنة - على طريق الوصف - بمعنى أنها ( العبارة ) كانت وصفاً للجنة ؛ لأن كلمة الجنة لم تكن معرفة لا بالإضافة ولا بالألف واللام .

## الهوامش

- ١- آثرت هنا أن أنقل المصطلح الأجنبي Syntagmatic إلى العربية بلفظه الأجنبي مع كتابته بحروف عربية ؛ لأنه من المصطلحات الحديثة إلى حد ما ، ولم يتفق اللغويون على ترجمة محدّدة له ، وإن كنت أرى ترجمته إلى العربية بالتجاورية أو التركيبية .
- ٢- انظر : دلائل الإعجاز ، لعبد القاهر الجرجاني تحقيق محمد رشيد رضا - دار للعرف - بيروت - لبنان ، ص ٥٤ ، ومواقع أخرى متفرقة .
- 3- Wilkins, Linguistics in Language Teaching, E. L. B. S.1973, p. 126.
- 4-Wallwork, Language and Linguistics : An introduction to the study of Language , London, 1985 ,p.94
- 5- Ibid.p.94 .
- ٦- يؤكد فندريس أن كل لغة لها خصائصها في ترتيب كلماتها ، وأنه لا لغة في العالم تسير في ترتيب الكلمات على حرية مطلقة . انظر : اللغة ، لفندريس ، ترجمة الدكتور عبد الحميد الدراخلى والدكتور محمد القصاص - الأنجلو المصرية - ١٩٥١ ، ص ١٨٧ .
- ٧- انظر : للعل السائر في أدب الكاتب والشاعر ، لابن الأثير - تحقيق الدكتور أحمد الحسوي والدكتور بدوى طبانة - الطبعة الثانية - دار غنضة مصر - القاهرة ، ٢٢٠/٢ - ٢٢١ .
- 8- Wallwork, Language and Linguistics, p. 95.
- 9-Ibid.p.94.
- 10- Wilkins, Linguistics in Language Teaching, p.127
- ١١- قدم الدكتور كرم حسام الدين دراسة حول التعبير الاصطلاحي ، وعرف التعبير الاصطلاحي بأنه : «نمط تعبري خاص بلغة ما ، يتميز بالثبات ، ويتكون من كلمة أو أكثر ، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير ، اصطبلحت عليه الجماعة اللغوية . انظر: التعبير الاصطلاحي ، للدكتور كرم حسام الدين - الأنجلو المصرية - ١٩٨٥ ، ص ٣٤ .
- ١٢- لسان العرب ، لابن منظور ، دار المعارف - القاهرة ، ٢٦٤/١ .
- 13- Wilkins, Linguistics in Language Teaching, p.126.
- ١٤- انظر : التعبير الاصطلاحي ، ص ٣٥ ، وهامش ١ في نفس الصفحة .
- ١٥- سورة البقرة ٢/٢٧٧ .
- ١٦- سورة آل عمران ٣/٥٧ .
- ١٧- سورة النساء ٤/١٢٢ ، ٥٧ .
- ١٨- سورة النساء ٤/١٧٣ .

- ١٩-سورة المائدة ٩/٥.
- ٢٠-ديوان قيس ابنى -تحقيق الدكتور حسين نصار -مكتبة مصر-القاهرة، ص٩٠.
- ٢١-السابق ، ص٩٤.
- ٢٢-السابق ، ص١٦١.
- ٢٣-السابق ، ص١٠٣.
- ٢٤-السابق ، نفس الصفحة .
- ٢٥-ديوان كثير عزة - تحقيق مجيد طراد-دار الكتاب العربى-بيروت-١٩٩٣، ص٢٢٤.
- ٢٦-ديوان مجنون لبلى -تحقيق عبد الستار أحمد فراج-مكتبة مصر-القاهرة، ص١٤١.
- ٢٧- السابق ، ص٩٢.
- 28-Wallwork, Language and Linguistics , p. 95 .
- ٢٩-لسان العرب (صحب) ٢٤٠٠/٤.
- ٣٠-الجامع لأحكام القرآن ، للقرطبي - دار الكتب العلمية - بيروت، ٧٨/١٣.
- ٣١-شرح ابن عقيل، تحقيق محمد محيى الدين عبد الحميد- القاهرة١٩٨٠، ٨٦/٢(هامش ١) .
- ٣٢- السابق ، نفس الصفحة .
- ٣٣-الجامع لأحكام القرآن ، للقرطبي ٢٠٥/١.

## المحتوى

- ١- مقدمة ..... ٦-٥
- ٢- المصاحبة اللغوية: مفهومها وأنواعها وأهميتها ..... ١٧-٧
- ٣- المصاحبات اللغوية للجنة في التعبير القرآن ..... ٣٦-١٨
- ٤- وسائل المصاحبة بين اللجنة ومصاحباتها ..... ٤٠-٣٧
- ٥- الهوامش ..... ٤٢-٤١

رقم الإيداع ١٨٦٧٣ / ٢٠٠٣



2.781  
16m



0679814